

- Gn. 3:18 וְקוֹץ וְדַרְדַּר תִּצְמַיִם לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה:
- Gn 3:18 ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀνατελεῖ σοι, καὶ φάγη τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ.
- Gn 3:17 Et au 'Âdâm, Il a dit :
Parce que tu as écouté la voix de ta femme
et que tu as mangé de l'arbre [*de celui-là seul*] dont je t'avais commandé
[TM+ pour dire], tu ne mangeras pas de celui-là,
Maudite est la 'adâmâh à cause de toi [*la terre en tes œuvres*]
dans la peine [*les douleurs*] tu la mangeras tous les jours de ta vie.
- Gn 3:18 Epine[s] et ronce [*chardons*] elle fera germer [*lever*] pour toi ÷
et tu mangeras l'herbe du champ [*des champs*].
- Gn 3:19 A la sueur de tes narines [*ta face*], tu mangeras (le) [*ton*] pain
jusqu'à ce que tu retournes vers la 'adâmâh [*terre*], car c'est d'elle que tu as été pris ÷
car poussière [*terre*] tu es et à la poussière tu retourneras [*à la terre tu t'en iras*].

- Ex. 22: 5 כִּי־תֵצֵא אֵשׁ וּמִצָּאָה קִצִּים וְנֹאכַל גְּדִישׁ אֹךְ הַקָּמָה אֹךְ הַשָּׂדֶה
שָׁלֵם יְשָׁלֵם הַמִּבְעֵר אֶת־הַבְּעֻרָה:
- Ex 22: 5 ἐὰν δὲ ἐξελθὼν πῦρ εὕρη ἀκάνθας
καὶ προσεμπρήση ἄλωνα ἢ στάχυς ἢ πεδίον,
ἀποτείσει ὁ τὸ πῦρ ἐκκαύσας. –
- Ex 22: 5 Lorsqu'un feu sort et trouve des épines,
et qu'il dévore un tas-de-gerbes ou la moisson-sur-pied ou le champ
[*et enflamme aire-à-battre ou épis ou champ*] ÷
celui qui a allumé l'incendie [TM + indemnisant] indemniserà.

Jug. 8: 7 וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן לְכֵן בָּתַת יְהוָה אֶת־זִבַּח וְאֶת־צִלְמֹנֶע בְּיָדִי
וְדַשְׁתִּי אֶת־בְּשָׂרְכֶם אֶת־קִוצֵי הַמִּדְבָּר וְאֶת־הַבְּרִקָּנִים:

JgB 8: 7 καὶ εἶπεν Γεδεων
Διὰ τοῦτο ἐν τῷ δοῦναι κύριον τὸν Ζεβεε καὶ Σελμανα ἐν χειρὶ μου,
καὶ ἐγὼ ἀλόησω τὰς σάρκας ὑμῶν
ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου καὶ ἐν ταῖς αβαρκηνιν.

JgA 8: 7 καὶ εἶπεν Γεδεων Οὐχ οὕτως·
ἐν τῷ δοῦναι κύριον τὸν Ζεβεε καὶ Σαλμανα ἐν τῇ χειρὶ μου
καὶ καταξανῶ τὰς σάρκας ὑμῶν
ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου καὶ ἐν ταῖς βαρκονιμ.

Jug. 8: 6 Et les chefs de Soukkôth ont dit :
La paume [*≠ main*] de Zèba'h et de Çalmounnâ' est-elle déjà dans ta main¹,
pour que nous donnions du pain à ton armée ?

Jug. 8: 7 Et Guide'ôn a dit : Eh bien [B *Pour cela* ; A (*il n'en sera*) *pas ainsi*]
quand le Seigneur aura livré Zèba'h et Çalmounnâ' en ma main ÷
je foulerai [A *j'écorcherai*] votre chair [vos chairs]
avec [*≠ dans*] les épines du désert et les chardons^o [B *abarakènin* ; A *barkonnim*].

Jug. 8:16 וַיִּקַּח אֶת־זִקְנֵי הָעִיר וְאֶת־קִוצֵי הַמִּדְבָּר וְאֶת־הַבְּרִקָּנִים
וַיִּדַע בָּהֶם אֶת־אֲנָשֵׁי סִכּוֹת:

JgB 8:16 καὶ ἔλαβεν τοὺς πρεσβυτέρους τῆς πόλεως
ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου καὶ ταῖς βαρακηνιμ
καὶ ἠλόησεν ἐν αὐτοῖς τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως.

JgA 8:16 καὶ ἔλαβεν τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῆς πόλεως
καὶ κατέξανεν αὐτοὺς ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου καὶ ταῖς βαρακηνιμ
καὶ κατέξανεν ἐν αὐτοῖς ἄνδρας Σοκχωθ.

Jug. 8:16 Et il a pris les anciens de la ville et [B *dans*] les épines du désert et les chardons,
et en a fait faire connaissance aux [B = *a foulé dedans les*] gens de Soukkôth.
A [*Et il a pris les chefs et les anciens de la ville*
et il les a écorchés dans les épines du désert et dans les barakènim
et il y a écorché les hommes de Sokkhôth]

2Sm 23: 6 וּבִלְעֵל כְּקוֹץ מִן־כָּלֵהם כִּי־לֹא בְיָד יִקָּחוּ:

2Sm 23: 6 ὥσπερ ἄκανθα ἐξωσμένη πάντες αὐτοί, ὅτι οὐ χειρὶ λημφθήσονται,

2Sm 23: 6 Mais les (fils de) Belî'al {= vauriens} [*≠ ils*] sont tous comme épine qu'on rejette ÷
car on ne les prendra pas avec la main.

2Sm 23: 7 Et un homme qui y touchera [*≠ Et un homme ne peinera pas parmi elles*] :
il s'emplit {= se munit} d'un fer ou d'un bois de lance ÷
et par le feu, on les brûlerera, on les brûlera en repos
[*et par le feu, on les brûlerera : elles seront brûlées pour leur honte*].

¹ Le TM fait la différence entre la paume que tend le vaincu (et que l'on peut trancher)
et la main, métonymie du pouvoir. LXX ignore la distinction.

- Ps. 32: 4 כִּי יוֹמָם וְלַיְלָה תִּכְבַּד עָלַי יְדֵךְ נִהַפְּךְ לְשִׁדָּי
בְּחַרְבֵּי קִיץ סֵלָה:
- Ps 31: 4 ὅτι ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐβαρύνθη ἐπ' ἐμέ ἡ χεὶρ σου,
ἐστράφην εἰς ταλαιπωρίαν ἐν τῷ ἐμπαγήναι ἄκανθαν. {διάψαλμα.}
- Ps 32: 3 Lorsque j'ai gardé-le-silence (sur mon péché), mes os se consumaient ÷
à rugir tout le jour.
- Ps 32: 4 Car jour et nuit, ta main pesait sur moi, elle s'est changée ma sève ÷
à la sécheresse de l'été. — Sèlâh.
[j'étais changé en misère parce qu'une *épine* était fixée (en moi) — pause]
- Ps. 58:10 בְּטָרַם יְבִינֵנוּ סִיר־תִּיכֶם אֶטֶד כְּמוֹ-חֵי כְּמוֹ-חֶרֶן יִשְׁעֵרְנוּ:
- Ps 57:10 πρὸ τοῦ συνιέναι τὰς ἀκάνθας ὑμῶν τὴν ῥάμνον,
ὥσει ζῶντας ὥσει ἐν ὀργῇ καταπίεται ὑμᾶς.
- Ps 58:10 Avant que vos *chaudrons* n'aient discerné l'*épine* ÷
verte ou brûlée, qu'un tourbillon l'emporte !
[Avant que vos *épinés* ²n'aient compris l'*aubépine*,
tout vifs, dans sa colère, il vous avalera !]
- Ps. 118:12 סְבוּנֵי כְּדַבּוּרֵים יִדְעֻכוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִלֶּם:
- Ps 117:12 ἐκύκλωσάν με ὥσει μέλισσαι κηρίον
καὶ ἐξεκαύθησαν ὥσει πῦρ ἐν ἀκάνθαις,
καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου ἠμυνάμην αὐτοῦς.
- Ps 118:10 Toutes les nations m'entouraient,
par le Nom de YHWH, je les ai fait circoncire [pourfendues]
[mais au Nom du Seigneur je les ai repoussées] (...)
- Ps 118:12 Elles m'entouraient comme des abeilles [+ (entourent) un gâteau-de-miel],
et elles se sont éteintes [elles ont brûlé] comme un feu [+ dans] des *épinés* ÷
par le nom de YHWH, je les ai fait circoncire [pourfendues] [repoussées]
- Ode 10: 2 καὶ φραγμὸν περιέθηκα καὶ ἐφύτευσα ἄμπελον ἐν σωρηκ
καὶ ὤκοδόμησα πύργον ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ προλήμιον ὠρυξα ἐν αὐτῷ·
καὶ ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλήν, ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας.
- Ode 10: 3 καὶ νῦν, ἄνθρωπος τοῦ Ἰουδα καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλημ,
κρίνατε ἐν ἐμοὶ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἀμπελώνός μου.
- Ode 10: 4 τί ποιήσω τῷ ἀμπελώνί μου ἔτι καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτῷ; διότι ἔμεινα,
ἵνα ποιήσῃ σταφυλήν, ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας.
- Ode 10: 5 νῦν δὲ ἀναγγελῶ ὑμῖν τί ποιήσω τῷ ἀμπελώνί μου·
ἀφελῶ τὸν φραγμὸν αὐτοῦ, καὶ ἔσται εἰς διαρπαγὴν,
καὶ καθελῶ τὸν τοῖχον αὐτοῦ, καὶ ἔσται εἰς καταπάτημα,
- Ode 10: 6 καὶ ἀνήσω τὸν ἀμπελώνά μου, καὶ οὐ μὴ τμηθῆ οὐδὲ μὴ σκαφῆ,
καὶ ἀναβήσεται εἰς αὐτὸν ὥσει εἰς χέρσον ἄκανθαι,
καὶ ταῖς νεφέλαις ἐντελοῦμαι τοῦ μὴ βρέξαι εἰς αὐτὸν ὑετόν.

² LXX a lu *ssîr* 2 : « épine », là où le TM utilise *ssîr* 1 « chaudron ».
J. PORTHAULT (édité le 26 décembre 2009)

Pro 15:19 דֶּרֶךְ עֲצֵל כַּמְשַׁכֶּת קִדְקִי וְאַרְחֵי יְשָׁרִים סִלְלָהּ:

Pro 15:19 ὁδοὶ ἀεργῶν ἐστρωμέναι ἀκάνθαις, αἱ δὲ τῶν ἀνδρείων τετριμμέναι.

Pro 15:19 La route du paresseux est comme un roncier ÷
mais le sentier des (hommes) droits est bien frayé.
[*Les routes de celui qui n'œuvre pas sont jonchées d'épines ;
mais celles des hommes virils sont bien frayées.*]

Pro 26: 9 חֵזֶק עֲלָה בְיַד-שָׂכֹר וּמִשָּׁל בְּפִי כְסִילִים:

Pro 26: 9 ἄκανθαί φύονται ἐν χειρὶ τοῦ μεθύσου, δουλεία δὲ ἐν χειρὶ τῶν ἀφρόνων.

Pro 26: 9 Une épine monte dans la main d'un ivrogne ÷
et un proverbe dans la bouche des sots
[*Des épines poussent dans la main d'un ivrogne ÷
mais la servitude dans la main des insensés.*]

Qo 7: 6 כִּי כִקְוֹל הַסִּירִים תִּתַּחַת הַסִּיר כֵּן שִׁחֵק הַכֶּסֶל וְגַם-זֶה הַבָּל:

Ecc. 7: 6 ὅτι ὡς φωνὴ τῶν ἀκανθῶν ὑπὸ τὸν λέβητα, οὕτως γέλως τῶν ἀφρόνων·
καί γε τοῦτο ματαιότης.

Qo 7: 5 Mieux vaut écouter le reproche d'un sage ÷
que d'être homme à écouter la chanson des sots ;

Qo 7: 6 car telle la voix {= le crépitement} des ronces° [épines] sous le chaudron,
tel le rire du sot [des insensés] ÷
et cela aussi est vanité.

Cant. 2: 2 כְּשׁוֹשְׁנָה בֵּין הַחֹתְוִים כֵּן רַעֲיָתִי בֵּין הַבָּנוֹת:

Cant. 2: 2 Ὡς κρίνον ἐν μέσῳ ἀκανθῶν, οὕτως ἡ πλησίον μου ἀνὰ μέσον τῶν θυγατέρων.

Cant 2: 2 Comme un lis entre les épines ÷ telle ma compagne entre les filles.

Si 28:24 ἰδὲ περίφραξον τὸ κτήμά σου ἀκάνθαις,
τὸ ἀργύριόν σου καὶ τὸ χρυσίον κατάδησον·

Si 28:24 Vois, entoure d'épines ta possession / propriété ; lie bien ton argent et ton or.

- Is. 5: 2 וַיִּעְזְבֵהוּ וַיִּסְקְלֵהוּ וַיִּשְׁעֵהוּ שָׂרֵק וַיִּבֶן מִגְדָּל בְּתוֹכּוֹ וְגַם־יִקַּב חֲצָב בּוֹ
וַיִּקְוֵ לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֲשֵׁים:
- Is 5: 2 καὶ φραγμὸν περιέθηκα καὶ ἐχαράκωσα καὶ ἐφύτευσα ἄμπελον σωρηχ
καὶ ὤκοδόμησα πύργον ἐν μέσῳ αὐτοῦ καὶ προλήμιον ὠρυξα ἐν αὐτῷ·
καὶ ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλήν, ἐποίησεν δὲ ἄκανθας.
- Is. 5: 4 מִה־לַּעֲשׂוֹת עוֹד לְכַרְמִי וְלֹא עָשִׂיתִי בּוֹ
מִדְּוַע קִנִּיתִי לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֲשֵׁים:
- Is 5: 4 τί ποιήσω ἔτι τῷ ἀμπελῶνί μου καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτῷ;
διότι ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλήν, ἐποίησεν δὲ ἄκανθας.
- Is. 5: 6 וְאֲשִׁיתָהּ בְּתֶהּ לֹא יִזְמַר וְלֹא יַעֲדָר וְעַלָּה שְׁמִיר וְנִשְׁתָּ
וְעַל הָעֲבִים אֲצַוָּה מִהַמְטִיר עָלָיו מֶטֶר:
- Is 5: 6 καὶ ἀνήσω τὸν ἀμπελῶνά μου καὶ οὐ μὴ τμηθῆ οὐδὲ μὴ σκαφῆ,
καὶ ἀναβήσεται εἰς αὐτὸν ὡς εἰς χέρσον ἄκανθα·
καὶ ταῖς νεφέλαις ἐντελοῦμαι τοῦ μὴ βρέξαι εἰς αὐτὸν ὑετόν.
- Isaïe 5: 1 Maintenant, je chanterai au bien-aimé
un chant de [™ mon] bien aimé sur mon vignoble ÷
Mon bien-aimé avait un vignoble,
sur une corne, fils de fertilité, [dans un lieu gras {= fertile}]
Tg. [Le prophète a dit :
Je vais maintenant chanter Israël qui est comparable à un vignoble,
la semence de 'Abraham, mon ami,
un chant de mon ami sur son vignoble.]
- Isaïe 5: 2 Et il l'a bêché et il l'a épierré et il y a planté du Sorèq
LXX [Et je l'ai entouré d'une clôture et je l'ai palissé
et j'ai planté une vigne de Sorèch]
et il a construit une tour en son sein et aussi il y a creusé une cuve
LXX [et j'ai construit une tour en son milieu et j'y ai creusé une cuve] ÷
et il attendait [j'ai attendu] qu'il fasse des raisins
et il a fait des (raisins) infects / "lambruches" ³ [des épines] !
- Isaïe 5: 3 Et maintenant, vous qui habitez Jérusalem et homme de Juda
LXX [Et maintenant, homme de Juda et vous qui habitez Jérusalem] ÷
jugez [™ donc] entre moi et mon vignoble
- Isaïe 5: 4 Que faire encore pour mon vignoble que je n'aie point fait pour lui ?
Pourquoi quand j'en attendais des raisins, a-t-il fait des (raisins) infects / lambruches ?
LXX [C'est pourquoi j'attendais qu'il fasse des raisins et il a fait des épines!]
- Isaïe 5: 5 Et maintenant, je vous ferai donc connaître [annoncerai]
ce que moi je ferai pour mon vignoble ÷
je vais écarter {= enlever} sa haie [clôture] et il sera pour butin [pillage]
[et] je vais abattre / faire une brèche dans son mur et il sera piétiné
- Isaïe 5: 6 Et j'en ferai une ruine [je vais (dé)laisser mon vignoble],
il ne sera ni taillé, ni sarclé
et il montera en ronces et en broussaille
LXX [et monteront sur lui, comme sur une friche, les épines] ÷
et aux nuées je commanderai de ne faire-pleuvoir sur lui nulle pluie.
- Isaïe 5: 7 Car le vignoble du Seigneur Çebâ'ôth (c'est) la maison d'Israël
et l'homme de Juda le plant de ses délices [son jeune-plant bien-aimé] ÷
il en attendait l'équité et voici l'iniquité
[J'attendais qu'il fasse (droit) jugement et il a fait iniquité],
la justice et voici un cri [et pas de justice, mais une clameur].

³ √באשׁ = mauvaise odeur, infection =>, mauvaise herbe, plante puante; lambruches (raisins infects).

- Is. 7:23 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה כָּל־מַקְוֵם אֲשֶׁר יְהִיָּה־שָׁם אֶלָּה גִפֶּן בְּאֶלְה כֶּסֶף לְשֹׁמֵר וְלַשִּׁית יְהִיָּה:
- Is. 7:24 בַּחֲצִים וּבִקְשֵׁת יָבוֹא שָׁמָּה כִּי־שֹׁמֵר וְשִׁית תִּהְיֶה כָּל־הָאָרֶץ:
- Is. 7:25 וְכָל הַהָרִים אֲשֶׁר בְּמַעְדָּר יַעֲדִרוּן לֹא־תָבוֹא שָׁמָּה יִרְאֵת שֹׁמֵר וְשִׁית וְהָיָה לְמַשְׁלַח שׁוֹר וּלְמַרְמָס שָׁה:
- Is 7:23 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πᾶς τόπος, οὐ̄ ἂν ὤσιν χίλια ἄμπελοι χιλίων σίκλων, εἰς **χέρσον** ἔσονται καὶ εἰς **ἄκανθαν**.
- Is 7:24 μετὰ βέλους καὶ τοξεύματος εἰσελεύσονται ἐκεῖ, ὅτι **χέρσος** καὶ **ἄκανθα** ἔσται πᾶσα ἡ γῆ.
- Is 7:25 καὶ πᾶν ὄρος ἀροτριώμενον ἀροτρία θήσεται, καὶ οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐκεῖ φόβος· ἔσται γὰρ ἀπὸ τῆς **χέρσου** καὶ **ἀκάνθης** εἰς βόσκημα προβάτου καὶ εἰς καταπάτημα βοός.
- Isaïe 7:20 Et en ce Jour-là, le Seigneur rasera — avec un rasoir de location, (pris) dans les (régions) au-delà du Fleuve avec le roi de 'Assour —
[avec le grand rasoir ivre, c'est, sur l'autre-rive du Fleuve, le roi des Assyriens]
la tête et les poils des pieds {= jambes} ÷ et la barbe aussi, il l'enlèvera.
- Isaïe 7:21 Or, en ce Jour-là, chacun tiendra une vache et deux brebis.
- Isaïe 7:22 Et il adviendra, à cause de l'abondance du lait qu'elle donneront, [™ + on mangera du caillé] ÷ [™ car], (c'est) du caillé [*de la crème*] et du miel que mangera quiconque sera laissé au sein de la terre.
- Isaïe 7:23 Et il adviendra en ce Jour là [™ + (que cela) sera :] tout lieu où il y a mille (pieds de) vignes, à mille sicles ÷ **ronces** et **broussaille** [*friche et épines*], ce sera.
- Isaïe 7:24 On y entrera avec arc et flèche ÷ car **ronces** et **broussaille** [*friche et épines*] sera toute la terre.
- Isaïe 7:25 Et toutes les montagnes qu'on cultivait avec la bêche, on n'y viendra pas, par crainte des **ronces** et des **broussailles** ÷ et elles seront un (lieu où) envoyer le boeuf et que fouleront les brebis.
[Et toute montagne sera labourée de labourage et point n'en viendra plus de crainte ; car (au lieu) de la **friche** et des **épines** ce sera pâture pour les brebis et que les bœufs piétineront.]
- Is. 32:13 עַל אֲדָמַת עַמִּי קוֹץ שֹׁמֵר תַּעֲלֶה כִּי עַל־כָּל־בֵּיתִי מְשׁוֹשׁ קָרִיָּה עֲלִיָּה:
- Is 32:13 ἡ γῆ τοῦ λαοῦ μου **ἄκανθα** καὶ **χόρτος** ἀναβήσεται, καὶ ἐκ πάσης οἰκίας εὐφροσύνη ἀρθήσεται· πόλις πλουσία,
- Isaïe 32:12 Sur les champs, lamentez-vous ÷ sur les champs désirables, sur la vigne fertile ; ≠ [Et frappez-vous les seins, à cause du champ désirable et à cause du fruit de la vigne]
- Isaïe 32:13 sur le sol ['adâmâh] [*La terre*] de mon peuple : [™ il] montera en **épine** et en **ronce** [*herbe*] ÷ et sur toutes les maisons de plaisance (de la) cité en liesse. ≠ [et de toutes les maisons la joie sera enlevée - cité opulente].

Is. 33:12 וְהָיוּ עַמִּים מְשֻׁרְפוֹת שִׂיד קוֹצִים כְּסוּחִים בְּאֵשׁ יִצְתּוּ:

Is 33:12 καὶ ἔσονται ἔθνη κατακεκαυμένα ὡς ἄκανθα ἐν ἀγρῷ ἐρριμμένη καὶ κατακεκαυμένη.

Isaïe 33:11 Vous avez conçu du foin : vous enfanterez du chaume ÷ votre [Tg ≠ mon] souffle est un feu qui vous dévorera.

Isaïe 33:12 Et les peuples seront combustions de chaux ÷ **épine** que l'on coupe, au feu ils brûleront.
[Et les nations seront consumées
comme **épines** dans un champ (sont) rejetées et consumées.]

Jér. 4: 3 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה לְאִישׁ יְהוּדָה וְלִירוּשָׁלַם נִירוּ לָכֶם נִיר וְאֶל־תִּזְרְעוּ אֶל־קוֹצִים:

Jér. 4: 3 ὅτι τάδε λέγει κύριος τοῖς ἀνδράσιν Ιουδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ιερουσαλημ Νεώσατε ἑαυτοῖς νεώματα καὶ μὴ σπείρητε ἐπ' **ἀκάνθαις**.

Jér. 4: 3 Car ainsi parle YHWH aux hommes de Juda et à [aux habitants de] Jérusalem ÷ Défrichez [Renouvelez] pour vous une (terre) défrichée [de nouvelles (terres)], et ne semez rien sur {= dans} les **épines**.

Jér. 12:13 זָרְעוּ חֲטִיִּם וְקֹצִים קְצְרוּ נַחְלוֹ לֹא יוֹעִלוּ וּבִשׁוּ מִתְבוֹאֲתֵיכֶם מִחֲרוֹן אַף־יְהוָה:

Jér. 12:13 σπεύρατε **πυρρός** καὶ **ἀκάνθας** θερίσατε· οἱ κλῆροι αὐτῶν οὐκ ὠφελήσουσιν αὐτούς· αἰσχύνθητε ἀπὸ καυχίσεως ὑμῶν, ἀπὸ ὄνειδισμοῦ ἔναντι κυρίου.

Jér. 12:13 Et ils ont semé [Semez] du **blé** et ils ont moissonné [moissonnez] des **épines** ils se sont rendus malades et cela n'a pas profité / servi
LXX [leurs lots ne leur profiteront pas] ÷ et ils ont-honte de leurs récoltes [ayez-honte de votre vantardise] à cause de l'ardeur de la colère de YHWH [à cause du blâme de devant le Seigneur].

Ez. 28:24 וְלֹא־יְהִי עוֹד לְבַיִת יִשְׂרָאֵל סִלּוֹן מִמַּאִיר וְקוֹץ מִכָּאֵב מִכָּל סְבִיבֹתָם הַשְּׂאֲטִים אוֹתָם וַיִּדְעוּ כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוָה:

Ez. 28:24 καὶ οὐκ ἔσονται οὐκέτι τῷ οἴκῳ τοῦ Ισραηλ **σκόλοψ** **πικρίας** καὶ **ἄκανθα ὀδύνης** ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλω αὐτῶν τῶν ἀτιμασάντων αὐτούς· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

Ez 28:24 alors, il n'y aura plus pour la maison d'Israël de **ronce piquante**° [d'**écharde d'amertume**] ou d'**épine douloureuse** parmi tous ceux d'alentour qui la méprisent^a ÷ et l'on saura que Je Suis le Seigneur YHWH!

- Osée 9: 6 כִּי־הִנֵּה הִלְכוּ מִשָּׂד מִצְרַיִם תְּקַבְּצֵם מִן הַתְּקַבְּרִים
מִחֲמַד לְכֶסֶף קָמוֹשׁ יִירָשׁם חוֹן בְּאַהֲלֵיהֶם:
- Osée 9: 6 διὰ τοῦτο ἰδοὺ πορεύσονται ἐκ ταλαιπωρίας Αἰγύπτου,
καὶ ἐκδέξεται αὐτοὺς Μέμφις, καὶ θάψει αὐτοὺς Μαχμας·
τὸ ἀργύριον αὐτῶν ὄλεθρος κληρονομήσει,
ἄκανθαι ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν.
- Os 9: 6 Car voilà, ils sont partis devant la dévastation ;
l'Égypte les réunira, Memphis les ensevelira,
leurs objets précieux d'argent, l'ortie en prendra possession,
et l'épine° envahira leurs tentes.
- LXX [C'est pourquoi, voici, ils sortiront de la misère d'Égypte
et Memphis les recevra et et Machmas les ensevelira ;
leur argent, la destruction en héritera et dans leurs tentes, (il y aura) des épines].
- Osée 10: 8 וְנִשְׁמְדוּ בְמֹות אָוֶן חַטָּאת יִשְׂרָאֵל קוֹץ וְדַרְדָּר יַעֲלֶה עַל־מִזְבְּחֹתָם
וְאָמְרוּ לְהָרִים כִּסּוּנוֹ וְלַגְּבָעוֹת נַפְלוּ עָלֵינוּ:
- Os. 10: 8 καὶ ἐξαρθήσονται βωμοὶ Ὦν, ἀμαρτήματα τοῦ Ἰσραηλ·
ἄκανθαι καὶ τρίβολοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν·
καὶ ἐροῦσιν τοῖς ὄρεσιν Καλύψατε ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς Πέσατε ἐφ' ἡμᾶς.
- Os. 10: 8 Et ils seront détruits, les hauts-lieux de 'Âwén / Néant, péché d'Israël,
LXX [Et ils seront enlevés° {= supprimés} les tertres de Ôn, péchés d'Israël]
épines et ronce [chardons] monteront sur leurs autels ÷
et ils diront aux montagnes : Couvrez-nous !
et aux collines : Tombez sur nous !

- Mt. 7:16 ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.
μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἄκανθῶν σταφυλὰς ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα;
- Mt 7:15 Soyez attentifs aux {= Méfiez-vous des} faux-prophètes
Ils viennent à vous en vêtements° de brebis
or, au dedans, ce sont des loups rapaces.
- Mt 7:16 D'après leurs fruits vous les reconnaîtrez !
Est-ce qu'on ramasse sur des épines des raisins ou sur des chardons des figes ?
- Mt. 13: 7 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας,
καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ ἔπνιξαν αὐτά.
- Mt 13: 7 Or d'autres sont tombés dans les épines
et les épines ont monté et les ont étouffés.
- Mt. 13:22 ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρεῖς,
οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων,
καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου
συμπνίγει τὸν λόγον καὶ ἄκαρπος γίνεται.
- Mt 13:22 Et celui qui est semé dans les épines, c'est celui qui entend la Parole...
et le souci du monde présent et la tromperie de la richesse étouffent la Parole
et elle devient sans-fruit.
- Mt. 27:29 καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ
καὶ κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ,
καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιξαν αὐτῷ λέγοντες,
Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων,
- Mt 27:29 Et ayant tressé une couronne avec des épines ils la lui posent sur la tête
et un roseau dans sa (main) droite
et tombant à genoux devant lui, ils se sont moqués de lui, en disant :
Réjouis-toi, roi des Juifs !
- Mc 4: 7 καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας,
καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ συνέπνιξαν αὐτό,
καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν.
- Mc 4: 7 Et d'autre est tombé dans les épines et les épines ont monté et l'ont étouffé
et il n'a pas donné de fruit.
- Mc 4:18 καὶ ἄλλοι εἰσὶν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι·
οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον ἀκούσαντες,
- Mc 4:18 Et d'autres sont ceux qui sont semés dans les épines.
ceux-là sont ceux qui ont écouté la Parole
- Mc 4:19 et les soucis du monde présent et la tromperie de la richesse
et les désirs pour tout le reste, entrant en eux, étouffent la Parole
et elle devient sans fruit.

- Luc 6:44 ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται· οὐ γὰρ ἐξ ἄκανθῶν συλλέγουσιν σῦκα οὐδὲ ἐκ βάτου σταφυλὴν τρυγῶσιν.
- Luc 6:44 Car chaque arbre est connu d'après son propre fruit : (sur) des **épines**, on ne recueille pas des figes et (sur) un buisson, on ne vendange pas une grappe de raisins.
- Luc 8: 7 καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφυεῖσαι αἱ ἄκανθαι ἀπέπνιξαν αὐτό.
- Luc 8: 7 et de l'autre est tombée au milieu des **épines**, et les **épines** ayant poussé-avec (elle) l'ont étouffée;
- Luc 8:14 τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσιν.
- Luc 8:14 Or ce qui est tombé dans les **épines**, ceux-ci sont ceux qui ont entendu, et par inquiétudes et richesse et plaisirs de l'existence faisant-route, ils sont suffoqués et n'arrivent-pas-à-maturité.
- Jn 19: 2 καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες **στέφανον** ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν
- Jn 19: 2 Et les soldats, tressant une couronne avec des **épines**, la lui ont posée sur la tête, et ils l'ont revêtu d'un manteau pourpre.
- Hé. 6: 8 ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ **τριβόλου** ἀδόκιμος καὶ κατάρσος ἐγγύς, ἧς τὸ τέλος **εἰς καῦσιν**.
- Hé. 6: 7 Lorsqu'une terre boit la pluie qui lui arrive fréquemment et enfante des plantes utiles à ceux pour qui on la cultive, elle reçoit de Dieu sa part de bénédiction.
- Hé. 6: 8 Mais si elle *fait-sortir* (= produit) des **épines** et des *chardons*, elle est réprouvée et proche de la *malédiction* ; et finalement **on la brûle**.

ἀκάνθινος

- Is. 34:13 וְעִלְתָּה אֶרְמֹנְתֶיהָ סִירִים קָמוּשׁ וְחֹן בְּמִבְצָרֶיהָ
וְהִיתָה נֹגַהּ תַנִּים חֲצִיר לְבָנוֹת יַעֲנָה:
- Is 34:13 καὶ ἀναφύσει εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν ἀκάνθινα ξύλα
καὶ εἰς τὰ ὄχυράματα αὐτῆς,
καὶ ἔσται ἔπαυλις σειρήνων καὶ αὐλὴ στρουθῶν.
- Is 34: 5 Car mon glaive s'abreuve [Q.≠ sera vu] [s'est enivré] dans les cieux :
voici : il descend sur 'Edôm [il descendra sur l'Idumée] (...)
- Isaïe 34:13 Dans ses villes monteront les ronces° [pousseront les bois épineux]
et dans ses forteresses, [TM + les orties et les épines°]
elle sera une demeure° / un séjour de chacals (?), [un domaine de monstres / siréniens],
[et] une cour à autruches / hiboux
- Mc 15:17 καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν
καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον·
- Mc 15:16 Or les soldats l'ont emmené dans la cour, qui est le prétoire,
et ils convoquent toute la cohorte
- Mc 15:17 et ils le vêtent de pourpre
et, ayant tressé une couronne d'épines, ils la lui posent sur (la tête)
- Jn 19: 5 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω,
φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον.
καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἴδοὺ ὁ ἄνθρωπος.
- Jn 19: 5 Yeshou'a donc est sorti dehors, portant la couronne d'épines et le manteau pourpre,
et (Pilatus) leur a dit : Voici l'homme !

აკαν ἔπινη°

2

2Rs. 14: 9

וַיִּשְׁלַח יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־אֲמֻצַּיְהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר
הַחֹחַ אֲשֶׁר בְּלִבְנוֹן שְׁלַח אֶל־הָאֲרוֹז אֲשֶׁר בְּלִבְנוֹן לֵאמֹר
תִּנְהַאֲתָת בַּתְּךָ לְבָנִי לְאִשָּׁה
וְתַעֲבֹר חַיֵּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר בְּלִבְנוֹן וְתִרְמַס אֶת־הַחֹחַ:

4Rs 14: 9 καὶ ἀπέστειλεν Ἰωας βασιλεὺς Ἰσραηλ πρὸς Ἀμεσσιαν βασιλέα Ἰουδα λέγων
'Ο ακαν ὁ ἐν τῷ Λιβάνῳ ἀπέστειλεν πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ Λιβάνῳ
λέγων Δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα·
καὶ διῆλθον τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ συνεπάτησαν τὸν ακανα.

2Rs 14: 8 Alors, 'Amaç-Yâh a envoyé des messagers à Yô'âsh,
fils de Yôa'haz, fils de Yèhou' roi d'Israël, pour dire ÷
Va [*Viens*], voyons-nous en face !

2Rs 14: 9 Et Yô'âsh, roi d'Israël, a envoyé dire à 'Amaç-Yâh, roi de Juda :
L'ἔπινη° du Liban a envoyé dire au cèdre du Liban :
Donne ta fille pour femme à mon fils ! ÷
et une vivante du champ, qui (est) au Liban est passée
[et les bêtes-sauvages, celles du Liban ont traversé]
et a [ont] piétiné l'ἔπινη° !